

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и правителството на Република Сиера Леоне относно риболова в открито море край бреговете на Сиера Леоне

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността”

и

РЕПУБЛИКА СИЕРА ЛЕОНЕ,

наричана по-долу „Сиера Леоне”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД духът на сътрудничество, който е резултат от Конвенцията на страните от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн и Европейската икономическа общност (Конвенцията АКТЬ – ЕИО), и отношенията на добро сътрудничество между Общността и Сиера Леоне;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД изразеното желание на Сиера Леоне да развива рационалното управление, експлоатация и опазване на своите рибни ресурси чрез засилено сътрудничество;

КАТО ПРИПОМНЯТ, че Сиера Леоне има изключителното право да управлява и контролира своите рибни ресурси и другите водни ресурси в своята зона за риболов, която се простира на разстояние до 200 морски мили от нейните брегове, в рамките на които тя упражнява своите суверенни права по отношение на проучването, експлоатацията, опазването и управлението на ресурсите на тази зона;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията на Обединените нации по морско право, подписана от двете договарящи се страни по настоящото споразумение;

РЪКОВОДЕНИ от желанието си да развият и засилват взаимноизгодното сътрудничество в областта на риболова;

РЕШЕНИ да градят своите отношения в дух на взаимно доверие и зачитане на взаимните си интереси в областта на морския риболов;

ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да установят условията и правилата за извършване на риболов, които са от взаимен интерес за двете договарящи се страни,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Настоящото споразумение има за цел да определи принципите и правилата, които ще управляват в бъдеще всички дейности, свързани с риболовната дейност на

плавателните съдове, плаващи под флага на държава-членка на Общността, наричани за по-долу „плавателни съдове на Общността”, във водите, които по отношение на риболова са под суверенитета или юрисдикцията на Сиера Леоне, наричани по-долу „зона за риболов на Сиера Леоне”.

Член 2

Сиера Леоне разрешава извършването на риболовна дейност от плавателни съдове на Общността в своята зона за риболов съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и в съответствие със свързаните с риболова законови и подзаконови актове, които са в сила в Сиера Леоне.

Член 3

1. Общността се задължава да взема всички необходими мерки, за да осигури спазването от страна на плавателните съдове на Общността на разпоредбите на настоящото споразумение и на законите, правилата и регламентите, свързани с риболова в риболовната зона на Сиера Леоне, които са в съответствие с разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право.
2. Властите на Сиера Леоне нотифицират Комисията на Европейските общности за всички промени в горепосочените закони, правила и регламенти.

Член 4

1. Извършването на риболовна дейност от плавателни съдове на Общността в риболовната зона на Сиера Леоне по силата на настоящото споразумение изисква притежаването на валидна лицензия за риболов, която се издава от властите на Сиера Леоне.
2. Лицензиите се издават от властите на Сиера Леоне в рамките на ограниченията, определени в протокола, приложен към настоящото споразумение.
3. Издаването на лицензия за риболов от властите на Сиера Леоне по искане на Общността е свързано със заплащане на такса за риболов от страна на заинтересования корабособственик.
4. Процедурата по представянето на заявления за получаване на лицензия, срокът на нейната валидност, размерът на таксите, начинът на тяхното плащане и разрешената зона за риболов, са определени в приложението.

Член 5

Договарящите се страни се задължават да съгласуват действията си пряко или в рамките на международните организации, с цел да осигурят управлението и опазването на биологичните ресурси в източната част на Централния Атлантически океан, както и да подпомагат свързаните с тях научни изследвания.

Член 6

Плавателните съдове, на които е разрешено да извършват риболов в риболовната зона на Сиера Леоне по силата на настоящото споразумение, са длъжни да представят на властите на Сиера Леоне декларации за извършения улов и други релевантни данни, съгласно определената в приложението процедура.

Член 7

В замяна на предоставената възможност за риболов по силата на член 2, Общността извършва плащания в полза на Сиера Леоне съгласно разпоредбите на упоменатия по-горе протокол, без да се накърнява финансирането, от което Сиера Леоне може да се ползва в рамките на Конвенцията АКТЬ - ЕИО.

Член 8

1. Без да се накърнява упражняването на суверенитета или юрисдикцията на Сиера Леоне в нейната зона за риболов, договарящите се страни се споразумяват да извършват консултации помежду си по въпросите, свързани с прилагането и правилното функциониране на настоящото споразумение. За тази цел се създава съвместен комитет. Комитетът се свиква по искане на една от договарящите се страни и заседава последователно в Сиера Леоне и в Общността.

2. Всеки спорен въпрос, възникнал при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, е предмет на консултиране между договарящите се страни.

Член 9

1. Ако поради промяна в състоянието на запасите, властите на Сиера Леоне решат да предприемат мерки за тяхното опазване, които оказват отражение върху дейността на плавателните съдове на Общността, между договарящите се страни се провеждат консултации, с цел да се извърши адаптиране на приложението и на протокола към настоящото споразумение.

2. Тези консултации се основават на принципа, че всяко чувствително намаляване на предвидените в протокола права за извършване на риболов, води до пропорционално намаление на финансовата компенсация, заплащана от Общността.

3. Всички мерките, които вземат властите на Сиера Леоне с цел опазването на ресурсите, трябва да се основават на обективни и научни критерии и да се прилагат, без да се прави разлика между плавателните съдове на Общността и тези на трети страни, и без да се накърняват специалните споразумения между развиващите се страни от една и съща географска област, и по-специално взаимните споразумения за извършване на риболов.

Член 10

Нито една от разпоредбите на настоящото споразумение не трябва да засяга или накърнява по какъвто и да е начин позициите на едната или другата страна по отношение на всички въпроси, отнасящи се до морското право.

Член 11

Настоящото споразумение се прилага от една страна, на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, при определените в него условия, а от друга страна, на територията на Република Сиера Леоне.

Член 12

Приложението и протоколът са неразделна част от настоящото споразумение, и ако не е предвидено друго, всяко позоваване на настоящото споразумение представлява също така позоваване на това приложение и на този протокол.

Член 13

1. Настоящото споразумение се сключва за първоначален период от две години, считано от датата на неговото влизане в сила. Ако една от договарящите се страни не го денонсира чрез изрично нотифициране, направено най-малко шест месеца преди датата на изтичането на двугодишния период, срокът на действие на споразумението се продължава с мълчаливо съгласие за последователни периоди от по една година, освен ако то не бъде денонсирано чрез нотифициране най-малко три месеца преди датата на изтичане на всеки един от тези едногодишни периоди.

2. В случай че настоящото споразумение бъде денонсирано от една от договарящите се страни, те са длъжни да започнат преговори.

3. Преди изтичането на периода на валидност на протокола, договарящите се страни трябва да проведат преговори с цел да определят по взаимно съгласие измененията или допълненията, които е необходимо да се направят в приложението и в протокола.

Член 14

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на немски, английски, датски, испански, френски, гръцки, италиански, нидерландски и португалски език, като всички текстове са автентични, и влиза в сила от датата на неговото подписване.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНА ДЕЙНОСТ ОТ ПЛАВАТЕЛНИТЕ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА В ЗОНАТА ЗА РИБОЛОВ НА СИЕРА ЛЕОНЕ

1. Формалности, свързани с искането и издаването на лицензи

а) Чрез делегацията си в Сиера Леоне, Комисията на Европейските общности представя на Министерството по риболова на Сиера Леоне подадените от корабособствениците заявления за издаване на лицензия за риболов, за всеки плавателен съд, определен да извършва риболов по силата на споразумението, най-малко тридесет дни преди началната дата за валидност на исканото разрешение. Заявленията се подават като с използват формулярите, предвидени за тази цел от Сиера Леоне, образец на които фигурира като приложение (приложение 1). Всяко искане за издаване на лицензия се придружава от доказателство за извършено плащане.

б) Преди получаването на лицензия, и не повече от веднъж в годината, всеки траулер или кораб за дънене риболов с парагади, трябва да се яви в пристанището на Фрийтаун, за да бъде инспектиран, съгласно действащите правила и регламенти. Инспектирането се извършва в рамките на двадесет и четири часа от пристигането на плавателния съд в пристанището. Разходите, свързани с това инспектиране, са за сметка на корабособствениците и са в размер от 300 ECU на кораб.

в) Всяка лицензия се издава на корабособственика за един определен плавателен съд. По искане на Комисията на Европейските общности лицензията, която е издадена за определен плавателен съд, при форсмажорни обстоятелства може да бъде заменена от лицензия, издадена за друг плавателен съд на Общността, който притежава същите технически характеристики. В такъв случай не се дължи никаква такса за останалата част на периода на валидност.

Новата лицензия съдържа следната информация:

- датата на нейното издаване,
- посочване, че тя заменя издадената предишна лицензия.

г) Лицензиите се издават от властите на Сиера Леоне в срок от тридесет дни от получаването на плащането и се предават на корабособствениците или на техните представители чрез делегацията на Комисията на Европейските общности в Сиера Леоне.

д) Документът за лицензията трябва да се съхранява постоянно на борда.

е) Властите на Сиера Леоне съобщават преди датата на влизане в сила на споразумението, начините за плащане на таксите за лицензия, и по-специално информацията относно банковите сметки и валутите, които трябва да бъдат използвани.

ж) Таксата за лицензията включва всички налози по националното и местно законодателство, с изключение на разходите за използвани услуги.

2. Срок на валидност на лицензиите и начини на плащане за корабите за улов на риба тон с грибове, с въдици и повърхностен риболов с парагади

а) Лицензиите са валидни за срок от една година. Те могат да се подновяват.

б) Таксите се определят на 20 ECU за всеки тон уловена риба в зоната за риболов на Сиера Леоне. Лицензиите се издават след авансово плащане в полза на Сиера Леоне на фиксирана сума от 1000 ECU на година за всеки кораб за риболов с грибове, което представлява равностойността на дължимата такса за улов на 50 тона риба тон на година в зоната за риболов на Сиера Леоне, и на фиксирана сума от 200 ECU на година за всеки кораб за улов на риба тон с въдици или повърхностен риболов с парагади, което представлява равностойността на дължимата такса за улов на 10 тона риба тон и други мигриращи видове годишно в зоната за риболов на Сиера Леоне.

Окончателният отчет за дължимите такси от всеки кораб за годишната кампания се изготвя от Комисията на Европейските общности въз основа на декларациите за улов, попълнени от корабособствениците, и потвърдени от научните институти, отговарящи за проверката на данните за уловените количества (Френския институт за научни изследвания за развитие чрез сътрудничество (*ORSTOM*) и Испанския институт по океанография). Окончателният отчет се съобщава на властите на Сиера Леоне и се изпраща на корабособствениците, които разполагат със срок от тридесет дни за уреждане на финансовите си задължения.

Ако дължимата сума за действително извършените риболовни дейности е по-малка от размера на предварително платената сума, разликата не се възстановява на корабособственици.

3. Срок на валидност на лицензите и начини на плащане за корабите за улов на риба тон с тралове и дънен риболов с парагади

Лицензиите са валидни за периоди от шест или дванадесет месеца. Таксите на бруто регистър тон (БРТ) са, както следва:

а) за лицензии със срок на валидност 12 месеца:

106 ECU на БРТ на година;

б) за лицензии със срок на валидност 6 месеца:

60 ECU на БРТ на година.

4. Инспекция и контрол

а) По искане на властите на Сиера Леоне траулерите и корабите за дънен риболов с парагади трябва да приемат на борда си определен от тези власти наблюдател, с цел извършване на контрол на извършения улов в зоната за риболов на Сиера Леоне.

Наблюдателите трябва да ползват всички улеснения, необходими за изпълнението на мисията им, включително достъпа до помещенията и документите. Присъствието на наблюдател на борда не трябва да надвишава необходимото време за изпълнението на неговата мисия.

На наблюдателите се осигурява коректно настаняване и храна по време на присъствието им на борда на кораба. Ако даден кораб с наблюдател на борда от Сиера Леоне напусне зоната за риболов на тази страна, трябва да се вземат всички мерки, за да може наблюдателят да се прибере в Сиера Леоне възможно най-бързо, за сметка на корабособственика.

б) Всички плавателни съдове са длъжни да позволяват качването на борда на всеки друг държавен служител на Сиера Леоне, който отговаря за инспектирането и контрола, и да му оказват помощ при изпълнението на неговите задачи.

5. Наемане на моряци

1. Корабособствениците на траулери и на кораби за дънен риболов с парагади, на които са издадени лицензии за риболов в рамките на споразумението, участват в практическата професионална подготовка на граждани от Сиера Леоне при следните условия и граници:

- като наемат по двама моряка-рибари на плавателните съдове, които не надвишават 350 БРТ,
- като наемат по трима моряка-рибари на плавателните съдове, които надвишават 350 БРТ.

2. Заплатите на тези рибари са за сметка на корабособствениците, и се определят по взаимно съгласие от корабособствениците и властите на Сиера Леоне. Когато не наемат рибари, корабособствениците са длъжни да заплащат фиксирана сума в размер на 30% от заплатата на моряците. Тази сума се използва за обучение на рибари от Сиера Леоне и трябва да бъде внесена по определена сметка, посочена от властите на Сиера Леоне.

6. Деклариране на извършения улов

Плавателните съдове, имащи право да извършват риболов във водите на Сиера Леоне по силата на споразумението, са длъжни да представят декларации за осъществявания улов на Министерството по риболова на Сиера Леоне с копие до делегацията на Комисията в Сиера Леоне, съгласно следните условия и правила:

- всеки плавателен съд, притежаващ лицензия за риболов, издадена от Сиера Леоне, води ежедневно дневник за извършвания риболов,
- траулерите и корабите за дънен риболов с парагади изпращат веднъж на тримесечие месечните извлечения за улова съгласно разпоредбите на приложение 2,

- корабите за улов на риба тон с грибове, с въдици и повърхностен риболов с парагади, водят дневник съгласно разпоредбите на приложение 3 за всеки риболовен период, прекаран в зоната за риболов на Сиера Леоне. Формулярът се изпраща на министъра по риболова на Сиера Леоне в срок от четиридесет и пет дни след напускането на горепосочената зона,

- формулярите се попълват четливо и се подписват от капитана на плавателния съд.

7. Доставка на улова

За подпомагане на снабдяването на местното население с риба, уловена в зоната за риболов на Сиера Леоне, траулерите на които е разрешено да извършват риболов в горепосочената зона, са длъжни да доставят в пристанищата на пазарна цена по 75 кг риба за всеки БРТ на година, предназначени за местно потребление.

Освен това на Министерството по риболова се доставят безплатно още по 25 кг на БРТ на година, за да му се позволи да поеме своите задължения в рамките на закона за управление и развитие на рибните ресурси (*Fisheries Management and Development Act*).

Тези разпоредби не изключват възможност за договаряне на допълнителни доставки с частен характер.

Доставките могат да се извършват поединично от всеки плавателен съд или колективно, с отбелязване на плавателните съдове, които ги извършват.

8. Риболовни зони

Траулерите и корабите за дънен риболов с парагади, посочени в член 1 от протокола, са оторизирани да извършват риболов във водите, които са разположени отвъд зоната от 5 морски мили от основните линии.

9. Разрешен размер на отворите на мрежите

Разрешените минимални размери на отворите на мрежите на тялото на трала (при напълно изпънатата мрежа) са, както следва:

- 60 мм за костни риби,
- 40 мм за видовете, различни от костните риби.

Риболов със салинг (хоризонтални мачти за поставяне на въдици и мрежи) се разрешава само с две мрежи.

Корабите за улов на риба тон с въдици имат право да ловят жива стръв с мрежи, отворите на които са с размер от 16 мм.

10. Влизане и излизане от зоната за риболов

Всички плавателни съдове на Общността, които извършват риболов в зоната на Сиера Леоне по силата на споразумението, са длъжни да съобщават на посочената в лицензията радиостанция датата и часа на всяко влизане и всяко излизане в/от зоната за риболов на Сиера Леоне, както и своите географски координати в тези моменти.

Радио позивната, радиочестотата и часовете на излъчване на радиостанцията са приложени към издадената лицензия.

В случай на невъзможност за установяване на контакт с радиостанцията, плавателните съдове могат да използват други средства за комуникация (например телекс или телеграма).

11. Процедура в случай на задържане на кораба за проверка

Делегацията на Комисията на Европейските общности в Сиера Леоне трябва да бъде нотифицирана в срок от четиридесет и осем часа за всяко задържане за проверка, извършено в изключителната икономическа зона (ИИЗ) на Сиера Леоне на плавателен съд за риболов, плаващ под флага на държава-членка на Общността и притежаващ валидна лицензия, издадена по силата на споразумението. Властите получават едновременно с нотификацията кратък доклад за обстоятелствата и мотивите, които са предизвикали задържането на кораба за проверка.

Приложение 1

**ФОРМУЛЯР ЗА ИСКАНЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА РИБОЛОВ ОТ
ЧУЖДЕСТРАНЕН ПЛАВАТЕЛНИ СЪДОВЕ**

Име на заявителя:

Адрес на заявителя:

Име и адрес на наемателя на плавателния съд, ако те са различни от горепосочените:
.....

Име и адрес на законния му представител в Сиера Леоне (ако има такъв):

Име на плавателния съд:

Вид на плавателния съд:

Държава, в която е регистриран:

Пристанище и регистрационен номер:

Външна идентификация на плавателния съд за риболов:

Радио позивна и радиочестота:

Дължина на плавателния съд:

Ширина на плавателния съд:

Тип и мощност на двигателя:

Бруто регистър тонаж на плавателния съд:

Нето регистър тонаж на плавателния съд:

Минимален брой членове на екипажа:

Практикуван начин на риболов:

Искан срок на валидност:

Аз, долуподписаният, декларирам, че посочените по-горе данни са верни.

Дата:

Подпис:

Приложение 2

ДЪРЖАВЕН СЕКРЕТАРИАТ ПО РИБОЛОВА СТАТИСТИКА ЗА УЛОВА И ИЗВЪРШЕНИТЕ РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ

Месец:

Година:

Име на кораба:				Мощност на двигателя:				Начин на риболов:			
Националност (флаг на кораба):				Бруто регистър тона (t):				Пристижище на доставяне на улова:			
Дата	Зона за риболов	Брой изтегляния на мрежите	Брой часове риболовна дейност	Видове риба (в кг)							ОБЩО КОЛИЧЕСТВО
1.											
2.											
3.											
4.											
5.											
6.											
7.											
8.											
9.											
10.											
11.											
12.											
13.											
14.											
15.											
16.											
17.											
18.											
19.											
20.											
21.											
22.											
23.											
24.											
25.											
26.											
27.											
28.											
29.											
30.											
31.											

Приложение 3

ICCAT LOGBOOK for TUNA FISHERY

Vessel name		Gross tons						
Flag country		Capacity (M. T.)		month	day	year	port	
Registration No.		Captain		Boat LEFT				
Company or Owner		No. of crew						
Address		Reporting date		Boat RETURNED				
Reported by				Number of days at sea		Number of fishing days or number of sets made		Trip number

- Longline
 - Beltboat
 - Purse seine
 - Trolling
 - Others _____
- Page _____ of _____ pages

Date		Area					Effort (Number of Hooks used)	C A T C H E S														Bait used						
								Bluefin tuna <i>Thunnus thynnus</i> or <i>maccoyii</i>		Yellowfin tuna <i>Thunnus albacares</i>		Bigeye tuna <i>Thunnus obesus</i>		Albacore <i>Thunnus alalunga</i>		Swordfish <i>Xiphias gladius</i>		Striped marlin White marlin <i>Tetrapturus audax</i> or <i>albidus</i>		Black marlin <i>Makaira indica</i>					Sailfish <i>Istiophorus albicans</i> or <i>platypterus</i>		Skipjack <i>Katsuwonus pelamis</i>	
								Month	Day	Latitude N or S	Longitude E or W	Surf. Water Temp. (in °C)	number fish	weight in Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.	No.	Kg.
01																												
02																												
03																												
04																												
05																												
06																												
07																												
08																												
09																												
10																												
11																												
12																												
13																												
14																												
15																												
16																												
17																												
18																												
19																												
20																												
21																												
22																												
23																												
24																												
25																												
26																												
27																												
28																												
29																												
30																												
31																												
Landing weight (in Kg)																												

- Remarks
1. Use one sheet per month, and one line per day.
 2. At the end of each trip, forward a copy of the log to your correspondent or to ICCAT, General Mols 17, Madrid 1, Spain.
 3. "Day" refers to the day you set the line.
 4. Fishing area refers to the noon position of the boat. Round off minutes, and record degrees of latitude and longitude. Be sure to record N/S and E/W.
 5. The bottom line ("landing weight") should be completed only at the end of the trip. Actual weight at the time of unloading should be recorded.
 6. All information reported herein will be kept strictly confidential.

ПРОТОКОЛ

относно правата за извършване на риболов и финансовото компенсиране, предвидени в Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Сиера Леоне по отношение на риболова, извършван в открито море край бреговете на Сиера Леоне

Член 1

В приложение на член 2 от споразумението и за период от две години, считано от датата на влизането му в сила, предоставяните възможности за извършване на риболов се определят, както следва:

- за корабите за улов на риба тон с грибове в открито море:

лицензии за 46 кораба,

- за корабите за улов на риба тон и други мигриращи видове с въдици и повърхностен риболов с парагади:

лицензии за 43 кораба,

- за траулера за улов на ракообразни, главоноги мекотели и костни риби, както и за корабите за улов на дълбоководни костни риби с парагади:

10 300 БРТ средно на месец през годината.

Член 2

1. Финансовата компенсация, визирана в споразумението за горепосочения период, се определя в размер на 4 990 000 ЕСУ, платими на два годишни транша.
2. Решението за начина на използване на тази компенсация е от изключителната компетенция на Сиера Леоне.
3. Финансовата компенсация се внася по сметка, която е открита във финансова институция или в друга организация, посочена от Сиера Леоне.

Член 3

Правата за извършване на риболов, посочени в член 1, могат да бъдат увеличени по искане на Общността на последователни траншове от по 1 000 БРТ средно на месец през годината. В този случай финансовата компенсация, визирана в член 2, се увеличава пропорционално на принципа *prorata temporis*.

Член 4

1. Освен това Общността ще участва със сума в размер на 360 000 ЕСУ във финансирането на научни и технически програми (включително чрез предоставяне на

оборудване, инфраструктура и др.), целящи подобряване на познанията за рибните ресурси в зоната за риболов на Сиера Леоне.

2. Компетентните власти на Сиера Леоне са длъжни да представят на службите на Комисията кратък доклад за използването на тази сума.

3. Финансовата помощ на Общността за научните и техническите програми всеки път се внася по сметка, която се посочва от Министерството по риболова на Сиера Леоне.

Член 5

Двете договарящи се страни изказват съгласие, че повишаването на компетенциите и знанията на лицата, които отговарят за морския риболов, представлява важен фактор за успеха на сътрудничеството. За тази цел Общността ще улеснява приемането на граждани на Сиера Леоне в учебните заведения на своите държави-членки или в държавите, с които тя е сключила споразумения за сътрудничество, и ще предостави на тяхно разположение 300 000 ECU под формата на стипендии за обучение и квалификация в областта на различните научни, технически и икономически дисциплини, свързани с риболова.

По искане на властите на Сиера Леоне, част от тази сума може да бъде използвана за покриване на разходите, свързани с участие в международни срещи, имащи отношение към риболова.

Член 6

При невнасяне на горепосочените суми от страна на Общността, прилагането на настоящия протокол може да бъде преустановено.